



УДК 811.161.1-112
ББК 82.1Р

ХАРАКТЕР ЦИТИРОВАНИЯ АПОСТОЛА В ИЗБОРНИКАХ 1073 И 1076 ГОДОВ ¹

М.О. Новак

В статье представлен сравнительный анализ приемов цитирования Деяний и Посланий апостолов (Новый Завет) в Изборниках 1073 и 1076 годов. Описана зависимость объема и содержания цитат от содержательной специфики памятников на уровне макро- и микротекста.

Ключевые слова: древнеславянский перевод Апостола, цитирование, Изборники 1073 и 1076 годов.

Текст Деяний и Посланий апостолов, входящий в состав новозаветного канона, представляет собой один из наиболее важных заимствованных текстов, способствовавших развитию древнерусского литературного языка. Изучение его содержательной и стилистической специфики является актуальной задачей исторической русистики и предполагает, в частности, решение вопроса о характере рецепции данного текста в произведениях древнеславянской христианской книжности, как оригинальной, так и переводной. Основой указанной рецепции представляется широко понимаемое цитирование Апостола, подразумевающее не только точные выдержки, но и реминисценции и аллюзии на текст-источник.

В статье проводится сравнение приемов цитирования Деяний и Посланий апостолов в Изборнике 1073 года (далее – И73) и Изборнике 1076 года (далее – И76) с целью выявить возможную зависимость характера цитирования от жанровой специфики и содержания обоих памятников в целом (уровень микротекста) и их составных частей (уровень микротекста). Изборники заслуживают самого пристального внимания в заявленном аспекте. В обширной литературе, посвященной И73 и И76, неоднократно отмечалось, что, имея общие византийские источники, эти древ-

нейшие славянские антологии обладают целым рядом различий (см. об этом, например, в [5]). Различия эти, безусловно, важны для наших целей, и мы обратимся к ним ниже. Не менее значима, вместе с тем, типологическая общность Изборников – гномологическая организация, определяющая дисперсность и открытость текста, и гипертекстуальность ², обуславливающая наличие отсылок к другим текстам, не входящим в состав Изборников, то есть – широкое цитирование.

Для сопоставления с И73 и И76 приводятся данные одного из старших списков ранней редакции, Христинопольского Апостола XII века [12] ³, а также учитывается материал разновременных списков, представленный в исследовании И. Христовой-Шомовой [10].

Известно, что в состав обоих Изборников входят тексты различного содержания и различной жанровой принадлежности: богословско-теоретические (догматические), философские, гомилетические, эротапокритические, агиографические, энциклопедические и т. д. [3; 4]. Своего рода содержательным «ядром» обеих книг являются «Вопросоответы» Анастасия Синаита, составившие основу византийского прототипа И73 [1] и, отчасти и опосредованно, И76 (там они помещены под заглавием «Афанасиеви ответы»). При этом И73 гораздо обширнее по объему, разнообразнее по составу и по прагматическим задачам. Если И76 по содержанию строго выдержан в дидактическом ключе, то в И73 кроме назидательных присутствуют догматические ста-

ты, а вторая часть памятника содержит также обширные сведения по философии, логике, хронологии, филологии, астрономии [9, с. 38].

Как справедливо отмечала Л.П. Жуковская, ветхо- и новозаветные цитаты и толкования библейских книг «размещены преимущественно в первой части Изборника Святослава 1073 года» [2, с. 36]. Это естественным образом вытекает из упомянутого перевеса статей общефилософского и энциклопедического содержания над дидактическими статьями во второй части памятника. Так, например, отсутствуют цитаты из Апостола в филологическом трактате Георгия Хировоска «О образехъ» (л. 237в – 240г), в сочинении Епифания «О двенадцати камнях» (л. 152в – 154а). Цитаты равным образом отсутствуют и в чисто богословских, догматических разделах И73, например, в диалоге Григория Богослова и Василия Великого (л. 241в – 243г), в сочинении Феодорита «О Святей Троицы» (л. 243г – 246в). Таким образом, можно заключить, что цитирование Священного Писания наиболее актуально для дидактических статей И73. Что касается И76 с его ориентацией на поучение, цитаты из Апостола присутствуют во всех его разделах, хотя и с неодинаковой «плотностью».

В И73 нами было зафиксировано 165 цитат из Апостола разного объема, включая реминисценции и случаи перифрастического изложения исходного текста, в И76 отмечено 42 цитаты. Показательными для нашего исследования являются такие взаимосвязанные характеристики цитат, как а) присутствие либо отсутствие ссылки на текст-источник и б) грамматическая степень соответствия исходному тексту (лексическое варьирование имманентно самому тексту Св. Писания и поэтому не релевантно при выяснении точности воспроизведения цитируемого текста). Именно этими моментами определяются основные отличия И73 от И76. Если в И73 преобладают более точные цитаты со ссылкой (132 цитаты – 80 %), то в И76 – без ссылки (25 цитат – 59,5 %). Это, на наш взгляд, вполне можно объяснить тем, что статьи И76, в отличие от И73, представляют собой, как правило, либо оригинальные произведения, не имеющие греческих прототипов, либо результат серьезной переработки на славянской почве, при

которой цитата более свободно инкорпорируется в текст и зачастую уже не воспринимается как чужое слово. Кроме того, следует учесть, что если в И73 основной корпус цитат располагается в составе ответов Анастасия, то в И76 цитирование Св. Писания характерно и для гомилетических (гомилии Василия Великого) и учительных произведений (Наказание богатым, Стословец, Наказание Исихия и т. д.), в которых преобладают цитаты без ссылок, причем степень соответствия исходному тексту у них ниже, чем у цитат со ссылками. «Бессылочные» цитаты чаще подвергаются морфосинтаксическим и лексическим трансформациям. Это, по-видимому, можно объяснить тем, что жанр поучения подразумевает прямое логико-эмоциональное воздействие на слушателя/читателя, не требующее строгого «критического аппарата». Если в эротапокритическом жанре основной для цитаты является авторитарная функция [8], то в произведениях дидактического содержания – функция текстообразующая.

Отсылки к источнику в обоих памятниках разнохарактерны – от минимальных синтаксических «мостиков» и, и пакгы, рече в составе коллажа (например, в И73 на л. 54в, в И76 на л. 204 об. и т. д.) до риторически приподнятых парафраз: да прѣдъстанеть намѣ громьнынъ снѣ · павѣ възъпнвѣ (И73, л. 6в), великынъ съсудѣ видѣнна паулѣ (И76, л. 121 об.)⁴. Показательна тенденция, объединяющая оба Изборника: это почти однозначное восприятие апостольского слова как производимого/произнесенного и слушаемого/услышанного. Ссылки на Апостол как на написанный текст крайне редки, например: ꙗко намѣ павълѣ (И73, л. 8г). В подавляющем большинстве случаев при вводе цитат предпочитают различные глаголы речи и восприятия: възвѣтънынъ же ꙗвннѣ · егда о снѣу бесѣдоваше къ намѣ (И73, л. 6г – 7а), самѣ тѣ оукажетъ въпннѣ (И73, л. 8а), Блжкынъ паулѣ оучитѣ/ ны гла (И76, л. 207), послушан пакы самого оучитнла (так в рукописи. – М. Н.) въселннѣнъ глѣща (И76, л. 233) и т. п. Подобное положение вещей типично для многих памятников древнеславянской христианской книжности (о чем подробнее см., например, в [6]).

Ссылки на апостольский авторитет наиболее часты в эротапокритических рубриках

обоих Изборников, объединенных именем Анастасия. Это можно объяснить необходимостью четкой аргументации, внятно подкрепленной авторитетом Св. Писания, в ответах на важные вопросы догматического, этического и дисциплинарного характера. Таким образом, основной для цитат в эротапокритических разделах можно считать авторитарную функцию. Именно в Анастасиевых ответах возможно объединение апостольских цитат в крупные коллажи – при этом коллажи в И76 скромнее по объему и включают только апостольские тексты, а в И73 фрагменты из Посланий апостолов могут находиться в ряду цитат из Евангелия и/или ветхозаветных книг, например: *и пауль сицини бо. лъжни апостоли. дѣлателе льстивни прѣвбражаште сѧ въ аплы хрѣсовы неже и ѹждьно. самъ бо тѣ сотона прѣвбражаште сѧ. въ свѣтълааго аггела. <...> и соломонъ оучитъ рекыи. снѡу да тебе не прѣльстѣати* (И73, л. 181б – 181в). Пространные цитатные своды И73 весьма схожи с подобными компиляциями в Пандектах Антиоха, где цитаты выступают как средство текстообразования [7].

В И73 и И76 нами выявлены повторяющиеся цитатные блоки, на примере которых можно легко сопоставить степень точности цитат в том и другом памятнике. Выясняется, что в И76 возможно сокращение либо расширение исходного текста, чего не наблюдается в И73. Например, сокращение наблюдаем в И76 на л. 203 об. – 204: *всѧко слово сквърньо да не исходитъ нз оустъ | нашихъ, ср. Еф. 4, 29: всѧко слово злое из оустъ вашихъ да не исходитъ. нъ еже блго въ създаи трѣбованию. да дастъ блгдѣть слышашимъ.* В И73, напротив, синтагмы синтаксически совпадают с источником: *всѧко слово сквърньо отъ оустъ нашихъ да не исходитъ. нъ аште ѹто блго на създаи потрѣбѣ. да дастъ блгодѣть послѡшаштнѧ* (л. 40в). Примером расширения исходного текста в И76 может служить чтение на л. 204 об.: *|прѡмышляюш|те благо|е прѣдъ вѣмъ и прѣдъ ѹло|вѣкы|, ср. Рим. 12, 17: мыслаще добра прѣдъ всѣми ѹлвкы.* В И73 вновь наблюдаем синтаксическую «солидарность» с источником: *прѡмышляюште добра прѣдъ всѣми ѹлкы* (л. 40г).

Грамматические преобразования цитируемого текста в И76 определяются, как правило, прагматическим заданием того или иного произведения. Так, в гомилии Василия Велико-

го «Како подобает человеку быти» (Слово о подвижничестве) с обобщенным адресатом начальная синтагма *Лѣпо есть ѹлвкоу* обуславливает предпочтение инфинитивов в качестве опорных слов при дальнейшем развертывании текста. Отсюда трансформации апостольского текста типа: *О надеждн радовати сѧ. молити сѧ непрѣстанно. прн всемъ бѧ хвалити* (л. 102 об.), при исходном *всѣгда радуйте сѧ. не прѣстающе молитѣ сѧ. о всемъ хвалаще* (1Фесс. 5, 16–18). Таким образом, инфинитивы в подобных построениях получают семантический статус императивных форм, но, не выражая значения лица, придают предложениям проповедника предельно обобщенное звучание.

В Стословце и «Слове отца к сыну», напротив, употребляются личные формы глаголов; при этом плюральные формы в цитируемом апостольском тексте вытесняются сингулярными. Этого также требует прагматическая логика названных произведений, где адресатом является одно лицо. Например: *Будн съмигльнѣ. разоумѣн ѹто не вола вѣнѧ* («Слово отца к сыну», л. 12 об.), при исходном *не вѣвайте безоумни нъ разоумѣюще ѹто не вола гнѧ* (Еф. 5, 17).

Цитаты без ссылок на источник в учительных произведениях также могут контаминироваться в блоки, хотя и не столь крупные, как в «Афанасиевых ответах»: *Страхъмъ и трепетъмъ спсѣнии свѣ сѣдѣватн дхъмъ горѣти и тешти не лѣншати сѧ шѣль-107уеноу быти въ оружнѣ стѧаго дхѧ* (гомилия Василия Великого, л. 106 об. – 107). Данное чтение перерабатывает три фрагмента из апостольских посланий: *съ страхъмъ и трепетъмъ свое спсѣние дѣлайте* (Флп. 2, 12), *тѣшаниемъ не лѣностиви. дхъмъ горяще* (Рим. 12, 11); *облѣцѣте сѧ въ всѧ оружыя вѣнѧ* (Еф. 6, 11).

Принципиально иная ситуация наблюдается в произведениях агиографического происхождения в составе И76 – Наставлении Ксенофонта, Наставлении Феодоры, фрагменте жития Созомена («О милостивом Созомене»). В каждом из них отмечено лишь по одной цитате без ссылки, причем в адресованных детям увещаниях, извлеченных из жизнеописаний прп. Ксенофонта и прп. Феодоры, обнаруживается один и тот же императив: *миръ имѣти съ всѣми* (Наставление Ксенофонта, л. 110 об. – 111), *миръ имѣти съ всѣми* (Наставление Феодоры, л. 113), восходящий к

чтению Рим. 12, 18 *еще възможно еже ѿ вастъ съ всѣми члвкы съмирающе сѧ*. Модификация глагольной формы обусловлена тем, что прп. Ксенофонт обращается к двум сыновьям, Феодора – к единственному сыну.

В повествовании «О милостивом Созомене», восходящем к житию Нифонта, единственная цитата появляется не в изложении житийного сюжета, а лишь в этическом резюме рассказа о святом: *и сѣпан съ бл҃гсл|о|влєннємь і съ бл҃гслєннємь пожнєть жизнь вѣчноуѣж* (л. 275 об.), ср. 2Кор. 9, 6: *и сѣпан о бл҃гслєннєхъ о бл҃гслєннєхъ пожнєть*. Как видим, в тексте И76 цитата претерпевает расширение; автор повествования о Созомене как бы доводит до конца и высказывает не выраженную явно, но присутствующую в подтексте мысль апостола о том, что милостыня ходатайствует человеку вечную жизнь. Очевидно, что для произведений житийного жанра с их биографической конкретикой цитирование Св. Писания в целом гораздо менее актуально, чем для произведений иных жанров, входящих в состав И76.

Особого внимания требует «специализированная» подборка новозаветных сентенций, озаглавленная *паула апла* (л. 250 об. – 251): *Отъвѣръзѣмъ ѿ себе всѧкоу зѣловоу. <г> ростъ клеветы лѣж|ю| |т|атьвоу блѣдѣ пнѧнство. не сытость лнхонманн|є. <...> любѣвь же да нмалѣ съ всѣмн. то во естъ законоу кѣнць. тою во любѣвю снѣве бѣу наре|ѣ|мъ сѧ*. Несмотря на эксплицитную отсылку к источнику, данная подборка представляет собой предельно свободную контаминацию неточных цитат, которые, скорее, следует назвать отдаленными аллюзиями на апостольский текст. Так, сентенцию на л. 250 об. можно связать с двумя стихами из послания ап. Павла Колоссянам – Кол. 3, 8: *н҃ынѣ же ѿвѣръзѣте и въ всѧуьскаѧ. гнѣвъ горость зловоу*; Кол. 3, 5: *оумьртвите оуво оуды ваша соущѧѧ на земли. любодѣѧннє и нечистотоу. сласть. похоть зѣловоу и лнхоє иманнє*. Упоминание в перечне пороков пьянства заставляет вспомнить чтение Рим. 13, 13: *ѧко въ днѣ бл҃гообразно ходиѣ. не козѣлогласованиими ни пнѧнствиими*. Максима на л. 251 *то во естъ законоу кѣнць* отсылает читателя к фрагменту Рим. 13, 10: *кончина во закона любвы*. Заключительное же чтение И76 представляет собой аллюзию на 1Иоан. 3:1 *Видите какоу любовь дасть намѣ оцѣ. да ѧда бж҃гнѧ нареѣмъ сѧ*.

Возвращаясь к И73, отметим, что в рубриках под заглавием «От апостольскихъ заповедии» в составе ответов Анастасия, как правило, отсутствуют цитаты из Апостола. Единственным зафиксированным случаем является чтение без ссылки на источник: *ильмаже и малѣ квастъ все тѣсто вѣквасн* (л. 184в; ср.: 1Кор. 5, 6; Гал. 5, 9).

Рассмотрев вопрос о «присутствии» и соотношении в цитатном корпусе Изборников Деяний и Посланий апостолов, мы выяснили следующее. В И76 цитируются исключительно Послания, что связано, по-видимому, с общей установкой памятника на проповедь и поучение. В И73 наряду с Посланиями воспроизводятся и Деяния, но, в основном, не как источник нравоучительных сентенций, а как источник сюжетов, играющих вспомогательную роль в разъяснении того или иного вероучительного, этического или логико-философского вопроса. Например: *Ѹто ли Ѹдѣнѣн петръ и павѣль не овѣ ли съмьртъ на ананнѣ и саѣнроу наведе овѣ же ослѣпленнє на илоумоу влѣхѣв прокльнѣ наведе* (л. 189а; ср. Деян. 5, 1–11, Деян. 13, 6–11), *и павѣль на степенѣхъ вєсѣдоуѧ едннѣ отъ члвкѣ сн свонствы и дѣнствы нѣго отъ мнѣгынѣхъ члвкѣ отълоуѧше сѧ* (л. 226г; ср. Деян. 21, 40).

Как и в случаях с другими произведениями древнеславянской церковной книжности, цитирование Апостола в И73 и И76 способствует уточнению лексической истории самого апостольского текста. Например, в чтении 1Фесс. 5, 14 в списках ранней редакции Апостола греческому выражению *παράμυθε ἑσθε τοὺς ἀσθενεῖς* ‘утешайте (наставляйте, ободряйте) малодушных’ соответствует словосочетание *оутѣшѧите тѣщивѣ|ѧ|*; калька же *малодоушнѣѧа* более характерна, казалось бы, для поздней редакции текста. Однако гомилия Василия Великого в составе И76 представляет в данном апостольском чтении именно упомянутую кальку: *оутѣшѧитн малодѣшнѣѧа* (л. 104). Похожую картину наблюдаем в И73, где словоупотребление может совпадать с чтением поздней редакции Апостола: *страшно же нѣкѣѣ ѧганнє соуѧа* (л. 43г; ср. в ранней редакции *жѣданиє* – Евр. 10, 27). Таким образом, оказывается, что «поздние» лексические единицы присутствовали в переводческом «фонде» древнеславянских книжников уже на самом раннем этапе их деятельности.

Подведем итоги. Специфика цитирования Апостола в И73 и И76 на уровне макротекста определяется степенью зависимости от греческого прототипа и прагматической цельности памятника. На микротекстовом уровне она имеет достаточно явную зависимость от жанра того или иного произведения в составе Изборников. В эротапокритическом жанре более востребовано точное цитирование Св. Писания как чуждого слова, учительные произведения предпочитают преобразования исходного текста без отсылок к нему, агиографические фрагменты используют новозаветный текст минимально и также не воспринимают его как чуждое слово. Отдельная компиляция апостольских сентенций парадоксальным образом представляет исключительно свободные трансформации источника.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Работа выполнена в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).

² О дисперсности структуры и гипертекстуальности древних сборников вообще и И76 в частности см. в диссертационном исследовании О.М. Шуковой [11].

³ Сверено по электронному изданию рукописи: Крестинопольский Апостол. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://lhm.lviv.ua/projects.shtml>, свободный (дата обращения: 13.11.2009).

⁴ Текст И73 и И76 приводим по электронному ресурсу: <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/>, со сверкой по изданиям памятников [3; 4].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бибииков, М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святос-

лава 1073 г.) / М. В. Бибииков. – М. : Памятники исторической мысли, 1996. – 403 с.

2. Жуковская, Л. П. Древние книги и писатели в Изборнике Святослава 1073 г. / Л. П. Жуковская // Изборник Святослава 1073 г. Научный аппарат факсимильного издания. – М. : Книга, 1983. – С. 31–40.

3. Изборник 1076 года. Т. I / отв. ред. А. М. Молдован. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 744 с.

4. Изборник Святослава 1073 года / отв. ред. Л. П. Жуковская. – Факс. изд. – М. : Книга, 1983. – 266 л., ил.

5. Мещерский, Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. / Н. А. Мещерский // Изборник Святослава 1073 г. : сб. ст. – М. : Наука, 1977. – С. 90–99.

6. Новак, М. О. Древнерусские поучения: интерпретация апостольского текста / М. О. Новак // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. – 2010. – № 1 (39). – С. 57–60.

7. Новак, М. О. Цитирование Апостола в Пандектах Антиоха: текстопостроение, морфосинтаксис, лексика / М. О. Новак // Ученые записки Казанского государственного университета. Сер. «Гуманит. науки». – 2010. – Т. 152, кн. 2. – С. 182–194.

8. Рогачевская, Е. Б. О некоторых особенностях средневековой цитации (на материале ораторской прозы Кирилла Туровского) / Е. Б. Рогачевская // Филологические науки. – 1989. – № 3. – С. 16–20.

9. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.) / отв. ред. Л. П. Жуковская. – М. : Наука, 1984. – 405 с.

10. Христова-Шомова, И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция / И. Христова-Шомова. – София : Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2004. – 831 с.

11. Шукова, О. М. Особенности реализации категорий текста в «Изборнике 1076 года» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Шукова Ольга Михайловна. – Саранск, 2008. – 187 с.

12. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / ed. Aem. Kałużniacki. – Vindobonae, 1896. – 376 p.

DISTINCTIVE CHARACTERISTICS OF ACT AND EPISTLE QUOTATION IN 1073 AND 1076 IZBORNIKS

M. O. Novak

The paper focuses on comparative analysis of Act and Epistle quotation means in 1073 Izbornik and 1076 Izbornik that points out a certain dependence of quotation on content peculiarities in both anthologies at macro- and micro-text levels.

Key words: Old Church Slavonic translation of Acts and Epistles, quotation, 1073 Izbornik, 1076 Izbornik.